

### Абдуллах ибн Ризван-паша. Хроника «Теварих-и Дешт-и Кипчак». Часть 3<sup>1</sup>

*Рефат Абдужемилев*

*(Институт истории им. Ш. Марджани АН РТ;  
ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический  
университет им. Ф. Якубова»)*

**Аннотация.** В рубрике представлен один из главных нарративных источников, отражающих историю Золотой Орды и Крымского ханства – произведение «Теварих-и Дешт-и Кипчак» («Хроника Дешт-и-Кипчака», 1638 г.) из-под пера Абдуллаха ибн Ризвана. Несмотря на наличие в научной литературе работ по этой хронике, все же они носят поверхностный характер. Художественно-литературные достоинства произведения не были проанализированы в полной степени. Хроника является наглядным примером эволюционирования в Крыму османских традиций словесного творчества и летописания, задавших впоследствии импульс для появления других универсальных историй.

Текст «Теварих-и Дешт-и Кипчак» дан в оригинальной транслитерации из двух списков (Национальная библиотека Франции S 874 и Библиотека Дворца Топкапы В 289) и в русскоязычном переводе (автор транслитерации и перевода – *Р. Р. Абдужемилев*). Перевод выполнен из сводного текста двух списков в книге Ananiasz Zajaczkowski «La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qırçaq du XVIIe siècle» (Warszawa, 1966).

**Ключевые слова:** Абдуллах ибн Ризван-паша, Золотая Орда, Крымское ханство, крымскотатарская литература, нарративный источник, «Теварих-и Дешт-и Кипчак», хроника.

---

<sup>1</sup> См. Часть 1 (Крымское историческое обозрение. 2020. № 2. С. 214–247); Часть 2 (Крымское историческое обозрение. 2021. № 1. С. 119–219).

**Для цитирования:** *Абдужемилев Р. Р.* Абдуллах ибн Ризван-паша. Хроника «Теварих-и Дешт-и Кипчак». Часть 3 // Крымское историческое обозрение. 2021. № 2. С. 179–198. DOI: 10.22378/ki0.2021.2.179-198

Оригинальный текст хроники «Теварих-и Дешт-и Кипчак» из фонда Национальной библиотеки Франции (Bibliothèque nationale de France. Département des manuscrits. Supplement turc 874)

**41 recto** cevanib-i erba'alardan sehab-asa yüz biñden mütecaviz Tatar-ı cerrah ihata eyledi ol ili (iki) bahr-ı emvac bir-birlerine iltifat ve imtizac etmeyüb giderek fitne ve aşüb hadden aşüb seyl-i hun ile eve ve yazı toldı her kişi başı yazusını ol yazıda gördü bu iki leşker miyânında olan cenk-i şirane ve nezd-i dilirane bu ane gelince vaqı' olmayüb ğurre-i sehr-ı nusret eserden hengâm-i same degin iki tarafıñ asker

**41 verso** bezm arası ateş-ı darbet ve qıtalleri iştiğalde ve ol geçe ta subh olunca birbirleriniñ teshiri tedbirinde kemal iştiğalde idiler niçeleriniñ şemşir-ı abdar ile mürğ-u ruhi qafes-ı hakiden pervaz idüb ve niçeleriniñ tir u sinan ile sanduqa-i sadrı müşebbek qafese dönmüş idi hal bu minval üzre iken taife-i Tatar umum üzre hezar şütüm iderrek asker-i Rum üzerine hum-hücum idüb toblara qarib olduqda bir uğurdan

**42 recto** ateşler virdiler Allahu Ekber ol zencirler ejder-manend leşker-i Tatarı sarıldı her biri benatu'n-na'ş (binan algış?) gibi tar-mar olub dağıldı ol hinde bayraqlardan **Nasrun minallahi** ayeti bahir ve sancaqlarıñ altun tacları zahir oldı tuğlar saçların tağıdub naqqareler gözlerin açdılar tabller sinelerin döğüb siperler göğüslerin gerdiler nizeler hun-ı a'dayâ diş bileyüb tirlir cebe halqaların gözetler nefirlerden cenk-i harbi sadası

**42 verso** nümayân olıcaq tuğlar u'ryân olub her merd-i dilir ğırrında bir şir ve her za'if ve leng derrinde bir peleng olub bu uslüb üzre cenge aheng ve bir uğurdan tob ve tüfenk atub manend-i neheng yürüyüş idüb ra'd ve berq misal tob ve tüfenk sadası ve ğuzat-ı şir a'zmiñ Allah-Allah nidası sahrayâ velvele ve zemine zelzele salub Paşay-i sadaqatkâr o Sultan-ı Tatarıñ başına dünyâyı dar idüb qoşların

**43 recto** ya'ni taburların tar-marları eyledi aqıbet asakir-i İslâmıñ tiğ-ı hun eşamle cengine taqat ve bahadırın-ı peleng kuh ve ğank zabt-ı cenk-i bi-direngine fevt getüremeyüb Tatarı hezimet vaqı' olmağle gendüler firara azimet eylediler merhum peder-ı mansur ve muzaffer ve asker-i zafer-rehber ile daru'l-maqarrları olan Bağçesarayına varub **Qulillahümme malike'l-mülki tü'ti'l-mülke men teşa'ü ve tenziü'l-mülke mim men teşa'ü** ayet-i pür-hidayetini qıra'et iderek

**43 verso** hulüs ile taht-ı Deşte cülus itdirdi ve bu kâr-zade tar-mar olan Çerakise ve Tatardan tekrar on biñ miqdar yârar ve namdar çabük-süvar Şahin Geray ve Muhammed Geray yanına cem' olub böyle hayâtdan bize memmat ola ruy-i zeminde gezmekden taht-ı arzda olmaq icradır (ahradır?) imdi bu anedek bize ğalib olan asakir-i Al-i Osman idi anlar ise manend-i seyl-i ğarran şimdiyedek canib-i Kefeye revan divan olmuşlardır heman Canbek Geray Hamı şebhun idüb

**44 recto** aman virmeyelim deyü her biri ahd-ı misaq vechle sı bu hususda it-tifaq itmekle ahen-puş ve her biri bade-i ğurur ile serhuş olmuşlar idi bir geçe ılgar idüb Bağçesaraynı muhasara ve Hanı şebhun idüb muharebeye başladılar lâkin Paşay-i mezbur on gün asker huzur eylesün deyü Bağçesarayından mürur ve canib-i Kefeye ubur eylemiş idi on birinci gün getmege niyet ve taraf-ı Kefeye azimet idüb lâkin eyyâm-ı

**44 verso** sayf olmağın nisf-ı leyde bar-nigâh ve hayme ve hargâhları gidüb on biñden ziyâde atlu piyâde subha nazır ve güc nerfrine hazır olmuşlar idi **İza erâdallâhu şey'en hayyeel esbabehu** fehvasınca Haqq Sübhane ve Ta'alâniñ taqdir-i ezeli ve iradet-i lem-yezelisi bir taifeniñ zeval-i devletine ta'alluq eylese her tedbiri isabet-i pezir olmayüb basr-ı basiretleri i'ma ve sa'y-i güşteşleri daima heba olur bu eelden anlarıñ şebhunı ol saate tesaddüf (musadef?)

**45 recto** olmağın iki canibiñ yârar ve bahadır yüzlerine siperlerin çeküb al qılıca virdiler ol leyle-i muzlime qılıç yelmatından güyyâ göndere dönüb atlar sahilni ve dilâverler na'resini güş idenler ra'd ve tığlar şa'sa'sını görenler berq ve sanurlardı aqbet tığlar ve tir-ı cenkden ferağat idüb yâqa-yaqayâ olmağle hançer-i mu'tebere el urdılar netice ol giçe ta subh olunca bir mertebe cenk u cidal ve bir vechle harb u qıtal olmuşdır ki çeşm-i ruzgâr niçe zamandan

**45 verso** beri böyle bir hal-ı düşvar görmemiş idi vaqta ki Sultan-ı haver gendüyi izhar ve a'lem zürriyetni bam felege döküb aşkâr qıldı ol hinde darbet-ı tob-ı Hurşid leşker-i zengibar şeb bari tar-mar na-bedid eyledi asker-i Rum ol saife-i üzerlerine hum sühum idüb Çerakise-i nakise ile tar-mar sitize kâr gördüler ki firara (qarara?) mecal-i muhal ve asker-i meymenet-fal ile qıtal mümteni'ü'l-ihimaldır her biri eftan ve hayran bir tarafa revan bir canibe revan

**46 recto** oldılar Muhammed Geray ve Şahin Geray taht-ı Deştde cülusdan me'yüs olub Şahin Geray Şah-ı Aceme varub anda karar ve Muhammed Geray küffara firar eyledi tekrar taife-i Han-ı kâmkârdan bi'at idüb emrine ferman-berdar oldılar Paşay-i merhum bu haber-i meserret-eseri merqum Dilâver ağayle der-i Devlete arz ve inha eyledükde ağay-i mezbure himayet olunmağın eyalet-i Qıbrıs ile riayet olunub ve bu hıdmet muqabelesinde merhum pedere muqarrer-

**46 verso** name ve şemşir ve hil'ât ve bunda-i bi-minnete altmış aqça ile dergâh-i Ali müteferriqalığı inayet olundu ol sal-ı ferhunde-falde salıfu'z-zikr vezir-i a'zam serdar-ı Acem olan Murad Paşay-i kârdan feth-i İran ve Turan içün ferman-ı Şah-ı cihanban ile puyân ve çüyân vara revane revan ve Divan üzre olmağın Demir Qapu yolundan Han-ı zi-şan dahi sefer-i Şirvan ferman ve taife-i yeñiceriyândan iki biñ dilâveran ateş-feşan ta'yinini ile

**47 recto** seraskerligi yine merhum pedere emr olundu lâkin zümre-i Tatarı ol rahdan güzar ziyâde sa'b ve sa'b ve düşvar olmağın gitmede hezar güne i'tizar eylediler amma Paşay-i mezbur iqdamda qusur olmayüb yüz biñ miqdar Tatar-ı a'düvv-şikâr ile Han-ı namdarı sefere ihzar itdükde bir yevm-i sebt rah-ı Şirvane Qırımdan niyyet ve diyâr-i Aceme Memalik-i Deştde azimet idüb onuncı men-

zilde Enceke Suyu nam mahalle nüzul olundu lâkin ekseriyyâ yolu Ulu (evveli?) Deñizi kenarı olmağın

**47 verso** manend-i Kerbela ma'cariden eserümma bulunmayüb ancaq her otaqda quyulur qazılıb acı sular içilürdi el-hasıl qat'-i menazil ve tayy-i merahil iderek Demir-Qapuya qarib varıldıqda bir vechle andan güzereane mecal olunmağın ol zaman Şamhal-ı Tağıstan olan Sultan Mahmud-ı pak-meşreb şaf'i mezheb olub ehl-i sünnet ve'l-cema'atdan olduğı cihetden Paşay-i merhum Sultan-ı merquma mektüb gönderüb Şah-ı gümrah üstüne asakir-i nusret-penah için rah

**48 recto** taleb eyledi o Sultan-ı ma'qul istima' itdükde telâqqı bi'l-qabul idüb gendi diyârından u'bur ve mürur itdirmek için va'd ve zahire-i bi-qusur ve lâkesür görmek babında ahd itmek ile asker-i zafer-rehber bi'z-zat bi-rev ve sühr-seran cengine gendüsü dahi a'zim leşker amade eylemiş idi hikmet-i Huda Murad Paşayâ ömr-ü vefa eylemegin ol ğaza müyesser olmayüb zaruret ile avdet olundu ilâ haze'l-an taife-i Tağıstan

**48 verso** ehl-i sünnet ve zümre-i sühr-seran şiyi-tabi'at olmağın mabeynlerinde külliyyet ile adavet muqarrerdir ve ol zaman ki Muhammed Geray Sultan cenk Canbek Geray Handan rev-gerdan ve canib-i küffara a'tf-i i'nan idüb anda mekân tutmuş idi ahır-ı kâr Şehriyâr-i kâmkâr Sultan Ahmed Han-ı dar-etbar hazretleri diyâr-i Edirne bir kaç gün karar buyurduqlarında Sultan-ı mezbur a'fv-ı qusur ricasıyla vezir-i a'zim

**49 recto** olan Nasuh Paşahın huzur-ı mevfuru'l-huburlarına varub iltica eyledi ol vezir-i melek-haslet rikâb-i Hümayun Şehriyâriden şefa'at eylemegin şena'atı için u'qubet olunmayüb inayet ve eyledüğü esatlarına qalem-ı a'fv çekilüb himayet ve taraf-ı saltanatdan bir vechle riayet olundu ki Deşt Sultanları belki Qırım Hanı hased itmege başladı 'aqıbet bu devleti dahi ni'met bilmeyüb tekrar hiyânet semtin ihtiyâr eylemegin

**49 verso** daru's-saltanatü'l-Aliyye-i mahmiyetü'l-Qastantiniyede Yedi Qulleye qonuldu anda dahi ni'am-i firavan ile muğtenem iken yine küfranu'l-ni'am olub süveyda-yı diline fuzuli hanlıq sevdası düşmegin bir tariq ile Yedi Qulleden dahi firar eyledi ahır-ı kâr cenge Balqanı nam kuhsar qurbunda bir su kenarında giriftar olub qayd-ı bend ile der-i Devlet-medara geldükde gendüye qafadarlar olanlardan ve hin-ı firarda hevadar olanlardan bir kaç namdar-ı Tatarın boyunları (buyükleri?)

**50 recto** varılıb fi'l-hal gendüsü dahi Buyük Rodos nam cezireye irsal olundu bir kaç sal de-şühur bu minval üzre mürur idüb Merre Hüseyin Paşa vezir-i a'zim olduqda Han-ı mezbure bi-huzur olmağın Muhammed Gerayı Rodosdan getürdüb Qırıma Han ve taraf-ı Saltanatdan a'zim ihsan itdirmekle kâmrân eyledi ve küçükden beri Al-i Osmannın ni'meti ile hasıl olub Divanında perveriş bulmuş ve niçen'am ve ihsanına vasıl olub eltafına

**50 verso** mazhar olmuşdır Muhammed Geray Han isyân iderse bu haqq-nan gözleyüb anıñle hem-i'nan olmayâcaq tuğyânı candan zahir ve nümâyân olmağle imkân olmaz deyü der-i Devlete neşv ü nümâyân bulan Çoban Geray Qağılğay

nasb olunub qadırğalarıyle memalik-i Deşte irsal eyledi bu haber-i muvahhaş ki güş huş Canbek Geray Hana degdi med-huş olub bi-hubuş (bi-cüyüş?) Asitaneye geldikde saraylâr döşetüb (düşünüb?)

**51 recto** riayetler olundı el-hasıl Muhammed Geray taht-ı Deşte nail olduğı haber diyâr-i Acemde Şahin Gerayâ vasıl olduqda Şah Abbasdan icazet alub bir niçe bi-mezheb ve bi-mekteb Qızılbaş sahib-i bida'at ile Qırıma gelüb Qağılğay oldı ve Çoban Geray tenezzül idüb Nuraddin oldı Deşt-ı Qıpçaqda qağılğaylâr anlara veli-ahd olmuşlardır ve nuraddinler dahi qağılğaylâra veli-ahd olmuşlardır bu ikisi dahi Cengiz neslinden

**51 verso** olub hanlığa müsta'idlerdir ve her biriniñ diyâr-i Qırımında hükümetleri cari ve saridir bunlardan ma'ada Al-i Cengizden sultanlar vardır lâkin anlarıñ hükümetde alâqası yoqdur bu qadar vardır ki Nuraddin fevt olsa bu sultanlardan qanğısı büyük ise Nuraddin olur bu cümleñiñ matmah-ı nazarları hanlığadır ve hanlarıñ ve qağılğaylârıñ dahi ağaları vardır ki mesned-i vezaretde qaim olmuşlardır bunlardan ma'ada Şirin begleri ve Qırım ve Mırzaları

**52 recto** vardır ki her biriniñ taht-ı hükümetde niçe biñ Tatar hıdmet-güzardır amma bu cümlesi Han olanlara ferman-berdardır el-hasıl Şahin Geray Sultan bir kaç zaman taht-ı Deşte kâmran olduqda sabıqda Qırım Mırzalarından olub ba'dehu mirmiran olan Hantimur Paşayâ izhar-ı adavet ve anıñle cenk bahanesiyle memalik-i mahrusayı ğaret sevdasında olmağın niçe biñ Tatar bağı ile ol bağı Tuna yalısı semtinde olan

**52 verso** Baba Tağı nam qasaba qurbunda Paşay-i mezbure muqabil olub cenk eyledükde anda dahi münhezim olduğı muqarrer oldı ahır-ı kâr firar iderken ekser namdaran-ı Tatar ta'me-i şemşir-ı abdar olub ve niçe Çağatay Deşti teşne (zeşne?) sahrayı mürur iderken ateş-i harden (carden) harq ve baqileri dahi nehr-i Tunayı u'bur iderken ğarq oldular beyt Askeri nehr-i Tunayâ batdı Gendi تنها Qırıma can atdı ba'dehu mezkür Hantimur Kefeye vardıqda Sultan-ı mezbur tekrar

Сводный текст<sup>2</sup> хроники «Теварих-и Дешт-и Кипчак» из книги «La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-ı Qıpçaq du XVIIe siecle»: транслитерация и перевод на русский язык.

**51** el-qıssa Paşay-i merhum [Han-ı merqum ile] ol menzilden dahi qalqub dört günden sonra bir pençeşenbih gün Indal nam sahrayâ ale's-seher vasıl oldu

Beyt

Hemin ol sebze-zar üstünde çalâk

Quruldı haymeler manend-i eflâk

Buyurdı qolndılar bir hoş mekâne

Ki zibalıqda beñzerdi cenane

Tutub asker tamamet-i tağ u rağı

Quruldı anda Paşanıñ otağı

<sup>2</sup> Topkapı Sarayı Kütüphanesi Bağdat 289 + Bibliotheque nationale de France. Departement des manuscrits. Supplement turc 874.

Irtesi ki Cüm'a gün idi quşluq zamanı anı gördiler ki cevanib-i erba'aların  
sehab-asa yüz biñden mütecaviz Tatar-ı cerrar ihata eyledi

Şu hadde tolmuşıdi kuh u sahra  
Ki qalmamışdı mar-u-mura meva  
O gıce qaldılar hem anda aram  
Olunca sernigün nar ayet-i şam  
Idicek Şah-ı haver a'rz-ı ruhsar  
Müheyûâ itdiler alât-i peygâr  
Süvar olub du canibden diliran  
İderler can u dilden a'zm-i meydan  
A'lemler qaldıruben yer-yerin baş  
Qaza esrarını qılmağıyçün faş  
Hadeng u tırlar itdikçe pervaz

// В общем, покойный паша [с вышеуказанным ханом], поднявшись же с того привала, за четыре дня, однажды в четверг на рассвете (спозаранку) добрались до степи по названию Индал.

Бейт:

Тотчас же живо (быстро) на том лугу  
Разбиты шатры, подобно небосводу (небесам).  
Повелел – остановились на приятном месте,  
Так в красоте и нарядности походил на душу.  
Взяло войско сполна горы и луга,  
Разбит там шатер (отаг) паши.

Следующий день спозаранку был пятницей, в обед (во время между утром и полуднем) видели, как с четырех сторон их окружило подобное туче (облаку) войско числом в более ста тысяч сильных и вооруженных до зубов татар.

В сих пределах (сим путем) переполнились горы и степи,  
Так что не осталось убежища (крова) для змеи и муравья.  
Той ночью остались же там на привал (на покой),  
До наступления злополучного (несчастливого) огня, знамения вечера (свечи).

Учинит шах Востока показ (представление) лика (щеки),  
Приготовили орудия войны.  
Храбрые мужи вышли верхом на лошадях (всадниками) с сей стороны,  
И от души и сердца намерятся идти на поле.  
Подняв повсеместно наверх знамен (алемов),  
Дабы разгласить тайны судьбы (случая),  
Покуда буковые стрелы будут летать. //

52

Gelürdi sinelerden dürlü avaz  
Siper gögsün gerer her dem semayâ  
Riza virdim deyü yâ'ni qazayâ  
Şu hadde zindeler olmuşdı bican  
Yedi deryâyı rengin eyledi qan

El-hasıl salâ zamanı cenge mübaşeret olundu ikinci vaqtınadek bir mertebe cenk u cidal ve harb-ı qıtal olmuşdır ki niçe zamandan beri çeşm-i ruzgâr görmüş degildi niçeleriñ şemşir-ı abdarıyle mürğ-u ruhı qafes hakiden pervaz idüb ve niçeleriñ tir u sinanle sanduqa-i sadrı müşebbek qafese dönmüşidi aqıbet Muhammed Geray ve Şahin Geray toplardan ğafil bulunub cevanib-i erba'adan hücum ile arabalara qarib olduqda toplar bir uğurdan ateşler virdiler Allahu ekber ol zencirler Ejder-manend Tatar leşkerine sarıldı her biri Peçe cebel gibi tar-mar olub tağıldı ol hinde zillerden avaz-ı hey-hey ve surnalar bozuldı sadasın pey-der-pey virdiler bayraqlardan **Nasrun minallâhi ve fethun qarib** ayeti bahir ve sancaqlarıñ altun tacları zahir oldu tuğlar saçların qaldurub ve naqqareler gözlerin açdılar tabller sinelerin döğüb ve siperler göğüs gerdiler nizeler hun-ı a'dayâ dış bileyüb tirler cebe halqaların gözetdiler nefirlerden cenk-i harbı sadası nümayân olucaq tiğler u'ryân olub her merd-i dilir

// Шли из груди и сердец разные голоса,  
Щитом защищавшую грудь, всякий миг распростирая к небу,  
Молвя о согласии на случай судьбы.  
Сии здоровые и крепкие сорвиголовы утратили живость  
И окрасили кровью цвет семи морей.

Словом, приступили к войне во время саля<sup>3</sup>. А ко времени после полудня случилось столько военного сражения и побоища, что уже долгое время око ветра не видело подобного.

А у многих птицы душ выпорхнули из земляной клетки с помощью остро отточенных мечей. А у многих же со стрелами и острием пик (штыков) исход сундуков (могильных) превратился в резную клетку из кусков дерева. В конце концов Мехмед (Мухаммед) Герай и Шахин Герай, пренебрегая пушечными выстрелами, намного приблизились к арбам (телегам) с нападением с четырех сторон, пушки с одного раза раздались огнем. Аллах велик, те подобные драконам цепи (оковы) окутали татарское войско.

А всякий из них, словно людская гора (покрывалом), разбрелся и рассеялся по сторонам. В тот час звоном тарелок подали голоса «Эй, эй», а волынки (сурна) расстроились, и звуки полились мало-помалу друг за другом.

А из их байраков (знамен) стал ясным смысл аята «Помощь от Аллаха

---

<sup>3</sup> *Саля* – молитва, призыв к намазу.

и близкая победа»<sup>4</sup>, и завиднелись золотые наверхия (венцы) санджаков<sup>5</sup>. Возвылись вверх волосы (хвосты) бунчуков (тугов), и проснулись барабаны накарре<sup>6</sup>, а удары от барабанов табл<sup>7</sup> отбивались по грудям. А щиты распростерли свои груди.

А копья точили зубы на кровавых врагов. А стрелы выжидательно наблюдали за вооруженными (джебе) кольцами. И будет явно слышим звук войны и сражения от войскового люда. Обнажились мечи. И всякий храбрый молодец //

53 ğarrende bir şir ve her bir za'if-i leng derrinde bir peleng olub bu uslub üzre cenge aheng ve bir uğurdan top ve tüfenk atub manend-i neheng yürüyüş itdikde  
Gürbe şirist der giriften muş

Leyk muşist der-musaf-ı peleng

mefhumı üzre asakir-i zafer-şiarıñ cengine taqat getüremediler [ra'd ve berq-misal tob ve tüfenk sadası ve ğuzat-ı şir a'zmiñ Allah-Allah nidası sahrayâ velvele ve zemine zelzele salub Paşay-i sadaqatkâr o Sultan-ı Tatarıñ başına dünyâyı dar idüb qoşların yâ'ni taburların tar-marları eyledi] ve bahadırın-ı zuratıñ niçesine quvvet getiremeyüb aqıbet firara azimet ve gendülere hezimet vaqı' olmağle bi-avn-ı Huda askerlerinden cüda olub Şahin Geray diyâr-ı Aceme varub anda qarar ve Muhammed Geray Masqov qıralına firar eyledi pes leşker-i Tatar Devlet Gerayıñ emrine ferman-berdar ve Canbek Geray Handan bi'ate qarar virdiler merhum peder mansur ve muzaffer olub asker-i zafer-rehber ile daru'l-maqarrları olan Bağcesarayına varub **Qulillahümme malike'l-mülki tü'ti'l-mülke men teşa'ü ve tenziü'l-mülke mim men teşa'ü** ayet-i pür-hidayeti qıraet iderek hulüsle tahta cülus itdirdi [ve bu kâr-zarde tar-mar olan Çerakise ve Tatardan tekrar on biñ miqdar yârar ve namdar-ı çapük-süvar Şahin Geray ve Muhammed Geray yânına cem' olub böyle hayâtdan bezm-i memat ola (evveli) ruy-i zeminde gezmekden taht-ı arzda olmaq icradır imdi bu anedek bize ğalib olan asakir-i Al-i Osman idi anlar ise manend-i seyl-i ğurran şimdiedek canib-i Kefeye revan devran olmuşlardır heman Canbek Geray Hanı şebihun idüb

// был дико рычащим львом и похожим хищником. А всякий немощный и хромой был хищным леопардом. Таким образом (путем) согласовали военные действия и, выстреливая с одного раза из пушек и ружей, шли походкой крокодила

Кошка по природе ловит мышей,

Однако же мыши по природе воюют с леопардом.

<sup>4</sup> Сура 61 «ас-Сафф» («Ряды»), аят 13: «Ve uhra tuhibbuneha, nasrun minallahi ve fethun karib, ve beşşiril mu'minin» – «Будет еще то, что вы любите: помощь от Аллаха и близкая победа. Сообщите же благою весть верующим!».

<sup>5</sup> Санджак – знамя.

<sup>6</sup> Наккаре (нагара) – вид двустороннего барабана, малый барабан.

<sup>7</sup> Табл – давул, большой барабан.



Согласно сему смыслу, не смогли найти сил для противостояния в войне со знаменующим победу войском [Подобный грому и молнии, грохот пушек и ружей и восклицания «Аллах! Аллах!» великих и грозных, подобно львам, газиев, покрыли степь всеобщим шумом и сотрясали землю. Верный своему долгу паша, затруднив положение того татарского султана, разбил вдребезги их кош, то есть лагерь]. И многим сильным богатырям не удалось собраться с силами. В конце концов пустились в бегство. А их самих постигло поражение. Помощью Господа, удалившись от своих аскеров, Шахин Герай пошел в страну Аджем<sup>8</sup> и принимал там решения, а Мехмед (Мухаммед) Герай бежал к московитянскому королю. Так татарское войско ферманом покорилося приказам Девлет Герая, а от Джанбек Герай-хана решили изъявить верность. Покойный его отец оказался в пучине побед. Так что он с идущим по пути побед войском добрался до своей столицы и места принятия решений, до Бахчисарая. И, зачитав полный хидаета<sup>9</sup> аят «Скажи: “О Аллах, Владыка царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимаешь власть, у кого пожелаешь”»<sup>10</sup>, искренне (чистосердечно) взошел на престол. [И из черкесов и татар, разбитых вдребезги в сем сражении, снова при Шахин Герае и Мехмед (Мухаммед) Герае собрались достойные и именитые, скорые всадники числом в десять тысяч человек]. Так, в вопросе жизни и смерти первоочередно нужно пребывать на престоле земном, нежели бродить по лику земли. Ныне же до сего часа нас превзошло войско высокого рода османов. Они же, подобно грохочущей сели, донныне потекли (отправились) в сторону Кефе. И тотчас же, учинив ночную облаву на Джанбек Герай-хана, //

54 aman vormeyelim deyü her biri ahd-ı misaq vechle sı bu hususda ittifaq itmekle ahen-puş ve her biri bade-i ğurur ile serhuş olmuşlar idi bir gice ilĝar idüb Baĝcesaraynı muhasara ve Hanı şebihun idüb muharebeye başladılar lâkin Paşay-i mezbur on ğün asker huzur eylesün deyü Baĝcesarayından mürur ve canib-i Kefeye u'bur eylemiş idi on birinci ğün getmege niyyet ve taraf-ı (sıraf?) Kefeye azimet idüb lâkin eyyâm-i sayf olmaĝın nısf-ı leyde bar-bengâh ve hayme ve hargâhları ğidüb on biñden ziyâde atlu piyâde subha nazır ve ğüç nefrine hazır olmuşlar idi **İza erâdallâhu şey'en hayyeel esbabehu** fehvasınca Haqq Sübhane ve Ta'alânîñ taqdir-i ezeli ve iradın lem-yezelisi bir tayifenîñ zeval-i devletine ta'allûq eylese her tedbiri isabet-pezir olmayüb basr-basiretleri i'ma ve sa'y ğüşteşleri daima heba olur bu eelden anlarıñ şebihunı ol saata masarif olmaĝın iki canibiñ yârar

<sup>8</sup> Аджем – Иран, Персия.

<sup>9</sup> Хидает – направление на истинный путь; руководство.

<sup>10</sup> Сура 3 «Ал-и Имран» («Семейство Имрана»), аят 26: “Kulillahümme malike'l-mülki tü'ti'l-mülke men teşa'ü ve tenziü'l-mülke mim men teşa'ü ve tü'izzü men teşa'ü ve tüzillü men teşa'ü biyedike'l-hayü inneke ala külli şey'in kadir” – «Скажи: «О Аллах, Владыка царства! Ты даруешь власть, кому пожелаешь, и отнимаешь власть, у кого пожелаешь. Ты возвеличиваешь, кого пожелаешь, и унижаешь, кого пожелаешь. Все благо – в Твоей Руке. Воистину, Ты способен на всякую вещь»».

ve bahadırları yüzlerine siperlerin çeküb al qılıça virdiler ol leyle-i muzlime qılıç yelmatından kübyâ göndere dönüb atlar sahilni ve dilâverler na' resini güş idenler ra'd ve tığlar şa'sa'asını görenler berq ve sanurlardı aqıbet tiğ u tir cenkden ferağat idüb yâqa-yâqayâ olmağle hançer-i minenbere el urdılar nice ol gice ta subh olunca bir mertebe cenk u cidal ve bir vechle harb u qıtal olmuşdır ki çeşm-i ruzgâr nice zamandan beri böyle bir hal-ı düşvar görmemiş idi vaqta ki Sultan-ı haver gendüyi izhar ve a'lem (i'lm?) zerrinni bam felege diküb aşkâr qıldı ol hinde darbet-ı tob-ı Hurşid leşker-i zengibar şeb-bari tar-mar nabadid eyledi asker-i Rum ol taife üzerlerine hüm-hücum idüb Çerakise-i nakise ile tar-mar sitize kâr gördiler ki firara mecal-ı muhal ve asker-i meymenet-fal ile qıtal mümteni'ü'l-ihimaldır her biri üftan ve hayran bir tarafa revan bir canibe devan oldular Muhammed Geray ve Şahin Geray taht-ı Deştde cülusdan me'yüs olub Şahin Geray Şah-ı Aceme varub anda qarar ve Muhammed Geray küffara firar eyledi tekrar taife-i Tatar Han-ı kâmkârdan bi'at idüb emrine ferman-berdar oldular.

// и молвя: «Не дадим ему пощады и покоя», путем клятвенного договора учинили союз по сему вопросу. Облачившись в железные доспехи, и всякий из них был опьянен кубком гордыни. Учинив набег одной ночью, осадили Бахчисарай и, совершив ночной налет на хана, приступили к бою. Однако вышеупомянутый паша, молвя: «Пусть же войско будет десять дней в покое и готовности», перешел Бахчисарай и переправился в сторону Кефе. Вознамерился идти на одиннадцатый день и отбыл в сторону Кефе. Однако, поскольку были летние дни, в полночь в путь вышли перевозчики с вьюком, и малые и большие шатры. И более десяти тысяч всадников и пехотинцев взирали на утро и были готовы к сложному проклятию. Согласно смыслу хадиса «Коль Аллах вознамерится к чему-нибудь, то и причины уготовит к тому»<sup>11</sup>, бесконечность вечного предопределения и воли Преславного и Всевышнего Бога состоит в том, что ежели Он коснется угасания благополучия одного племени, то без достижения и приемлемости всякой меры, их прозорливость (дальновидность) будет ослепленной, а их усилия всегда окажутся напрасными. По сей причине с тратой в том часу времени на их ночное нападение, выставив щиты пред ликами достойных молодцев и богатырей с двух сторон, предали алым (крававым) мечам. Той темной (мрачной) ночью лезвия мечей рассекали по сторонам, а слышавшие ржание лошадей и вопли храбрых мужей (диляверов) и видевшие блеск громовых мечей приняли их за молнию. В конце концов, оставив мечи и стрелы войны, став наравне плечом к плечу, взялись за острые кинжалы. Той ночью аж до утра случилось столько сражений и всяких битв, что око ветра давно не видало такого трудного положения. Когда (в то время как) появился султан

<sup>11</sup> Священный хадис (изречение Пророка Мухаммеда, с. а. в.) “İza erâdallâhu şey’en haıyeel esbabehu” – «Коль Аллах вознамерится к чему-нибудь, то и причины уготовит к тому».

Востока и очевидно водрузил на купол небосвода золотистое знамя, в тот час удары от солнечных пушек незаметно разбили вдребезги сеющее мрак войско Зенгибара. Войско Рума учинило атаку на то племя. С провинными (постыдными) и подлыми черкесами узрели выгоду в сокрушительном сражении, так что невозможно было собрать силы для бегства и воевать с благополучным и удачливым войском. И каждый из них в падении и в удивлении потекли в одну сторону, и побежали в одну (другую) сторону. Мехмед (Мухаммед) Герай и Шахин Герай оказались в унынии и отчаянии от восшествия на престол в Деште. Шахин Герай отбыл к шаху Аджема для принятия там решений. А Мехмед (Мухаммед) Герай бежал к неверным. И снова татарское племя покорилося счастливому хану, достигшему своих намерений, верно повинуюсь его приказам в ферманах. //

55 el-qıssa Paşay-i merhum ağay-i merqumı fütühat haberin ihbar için a'rzlar Balıqlağı nam limondan der-i Devlet-qarara irsal eyledikde mezbure himayet olunmağle Qıbrıs eyâleti sadaqa olunub ve Paşay-i merhume muqarrer– name ve şemşir ve hil'ât ve bu faqire yevmi altmış aqça ile dergâh-i 'ali müteferriqalığı sadaqa ve inayet olundu el-hasil Han-ı müşar-ü bi'l-benan ki maqarr-ı saltanatdan muqarrer oldu ol tarihdâ salifu'z-zikr olan merhum Murad Paşa vezir-i a'zam ve serdar-ı Acem olmağın Han-ı mezbure Demür Qapu yolundan sefer-i Şirvan ferman olunub ve taife-i yeñiçeriyândan iki biñ miqdarı dilâveran ta'yin ile seraskerligine Rıdvan Paşa-i merhume emr olundu lâkin taife-i Tatarâ ol rahdan güzar ziyâde sa'ab [u] düşvar olmağın getmede hezar güne i'tizar eylediler amma Paşay-i mezbur iqdâmda qusur eylemeyüb yüz biñ miqdar Tatar-ı adüvv-şikâr ile Han-ı kâmkârı sefere ihzar eyledi [bir yevm-i sebt rah-ı Şirvana Qırımдан niyyet ve diyâr-i Aceme memalik-i Deştден azimet idüb onuncı menzilde Enceke Suyu nam mahalle nüzul olundu lâkin ekseriyyâ yolu Ulu Deñizi kenarı olmağın manend-i Kerbala ma-i cariden eserümma bulunmayüb ancaq her otaqda quyular qazılıb acı sular içilürdi] el-hasil qat'-i menazil ve tayy-i merahil iderek Demür Qapu qarib olduqda hadd-ı zatında ol hisar kuh-ı Qafdan nümudar kuhsar üzre üstüvar olub

// В общем, когда покойный паша послал из порта в Балыклагы донесения во Врата Государственных решений для извещения о победах обозначенного аги, тогда вышеупомянутому было оказано покровительство и милостыней садака<sup>12</sup> был дарован эялет<sup>13</sup> Кыбрыс<sup>14</sup>. И было решено выдать покойному паше письмо (наме) и меч, и кафтан, а сему неимущему с дневной пла-

---

<sup>12</sup> *Садака* – добровольная милостыня в исламе, которую мусульманин выплачивает нуждающимся по собственному усмотрению и желанию с намерением заслужить довольство Аллаха; любое благодеяние, совершенное искренне, ради Аллаха.

<sup>13</sup> *Эялет* (араб. «провинция, область») – административно-территориальная единица, провинция в Османской империи.

<sup>14</sup> *Кыбрыс* – Кипр.

той в шестьдесят акче была милостиво выдана должность мютеферрика<sup>15</sup> в Высочайшем Пороге. В общем, указанному пальцем хану было решено отбыть из столицы султаната. В ту дату (тарих) прежде упомянутый покойный Мурад-паша был великим визирем и сердаром<sup>16</sup> в походе на Аджем. А вышеупомянутому хану был выдан ферман на поход в Ширван со стороны дороги к Демир-Капу. И с назначением двух тысяч храбрых мужей из янычарского племени было приказано занять сераскерство над ними покойному Ридван-паше. Однако же, поскольку татарскому племени было весьма трудно и непосильно по той дороге, то посему многотысячно раз извинялись. Однако вышеуказанный паша, не допустив небрежности в упорстве, подготовил к походу сто тысяч татар, ловцов за добычей, вместе со счастливым и достигшим желаний ханом. [В одну субботу вознамерились идти дорогой в Ширван и отбыли в край Аджем из страны (владений) Дешт. На десятом привале остановились в местности по названию Энджеке-Су (река). Однако же, поскольку большинство пути было побережьем Великого Моря, то подобно Кербела, не найдя ни ручья, ни реки, были лишь выкопаны колодцы у каждого шатра, и пили горькую воду]. В общем, проходя привал за привалом, остановку за остановкой, приблизились к Демир-Капу. По своей природе, та крепость прочной твердыней возведена на вершине горы, похожей на гору Каф<sup>17</sup>, //

56 bir canibi Bahr-ı Qulzum muttasıl ve bir Qumuq ve Açıq Baş ve Şamhal vilâyetlerine vasıl bir sedd-i sedid ve binay-i şedid olub andan bir vechle güzerane mecal olmağın ol zaman Şamhal-ı Tağistan olan Sultan Mahmud Şaf'ı mezheb ehli's-sünnet ve'l-cemaatdan olduğu cihetden Paşay-ı merhum Sultan-ı merquma mektüb gönderüb asakir-i Islâma Şah-ı gümrah üstüne rah taleb eyledi Sultan-ı ma'qul [istima' itdükde] telâqqı bi'l-qabul idüb gendi vilâyetden u'bur için ve adüvv zahirelerin bi-qusur görmek babında ahd etmekle asker-i zafer-rehber bi'z-zat pir u sürh-serler cenge gendüsi dahi a'zim asker amade eylemiş idi hikmet-i Huda Murad Paşayâ ömür-ü vefa eylemegin ol ğaza müyesser olmayüb bi'z-zararı avdet olundı ilâ haza'l-an taife-i Tağistan ehli's-sünnet ve zümre-i sürh-seran tab'ia'te olmağın mabeynlerinde adavet müqarrerdir halâ yine ol canibe Tatar-ı saba-reftar ile asker-i adüvv-şikâr irsal olunub sefer-i Şirvan ferman olunsa rah-ı Tağistan ziyâde asan idüğine güman yoqdur el-qıssa ol tarihda ki Muhammed Geray Paşay-ı merhumdan firar ve Masqov qırılına varub anda qarar eylemiş idi lâkin diyâr-i küffarda durmadan 'ar idüb ahır-ı kâr Şehriyâr-i kâmkâr ve padişah-ı ger-

<sup>15</sup> *Мютеферрика* – ведающий различными делами, исполнитель приказов падишахов, визирей и садразамов.

<sup>16</sup> *Сердар* – военачальник.

<sup>17</sup> *Каф* – в мусульманской космологии – название горы или горного хребта, окружающего землю «как перстень палец», граница между мирами – проявленным и непроявленным.

dun-veqar Sultan Ahmed Han-ı i'tibar hazretleri vezir-i a'zamı olan Nasuh Paşay-ı namdar ile biñ yigirmi iki tarihında diyâr-i Edirneye varub bir qaç gün

// одна сторона соединена с морем Кульзум<sup>18</sup>, а другая есть прочная преграда и мощное строение, достигающее виляетов кумыков, и Ачык Баша, и Шамхала. А затем оттуда, не имея каких-либо сил для переправы, из-за принадлежности в то время Шамхала Дагестана Султана Махмуда Шафъи к люду приверженцев сунны и согласия общины [эхлю сунна валь джамаа] (суннитам), покойный паша отправил к вышеуказанному султану письмо и требовал пути для похода исламского войска на сбившегося с пути шаха. Благоразумный султан [услыхав о том], приняв встречу с пониманием, для переправы (перехода) со своего виляета и в части безупречного и полного видения вражеского продовольствия, учинил клятву (ахд). А сам же подготовил к войне великое войско, идущее по пути побед войско с самими старцами (вожаками) и красными головами (кызылбашами). По мудрости Божьей, покуда не хватило жизни Мурад-паше, то не судилось случиться той газе и по необходимости (поневоле) было учинено возвращение. Доселе (посему), поскольку племя Дагестана по природе было из людей приверженцев сунны и общиной красноголовых, то между ними решительно неминуема вражда. Ныне же снова в ту сторону с ветроногими татарами было послано войско охотников за добычей. А ежели будет ферман для похода на Ширван, то нет сомнения в том, что путь по Дагестану намного легче. В общем, в тот год (в ту дату) Мехмед (Мухаммед) Герай бежал от покойного паши и, добравшись до московского короля, стал там принимать решения. Однако же беспрестанно чинил постыдные вещи в краю неверных. В конце концов, достигший своих желаний и счастливый шехрияр<sup>19</sup>, и величие и достоинство мироздания, Его превосходительство Султан Ахмед-хан, вместе со своим именитым великим визирем Насух-пашой в тысяча двадцать втором году добрался до земли Эдирне. И несколько дней //

57 anda qarar buyurduqlarında Sultan-ı mezbur a'fv-ı qusur ricasıyla Nasuh Paşa-i merhumıñ huzur-ı mevfuru'l-huburlarına gelüb iltica eyledikde ol vezir-i kerimu'l-hisal rikâb-i Hümayun-ı Şehriyârı misalden şefaât eylemegin günahlarına qalem-ı a'fv çekilüb mezküre müstaqıl saraylâr döşendi (düşündi?) ve taraf-ı saltanatdan bir vechle iltifat olundı ki Qırım hanları ve Deşt-ı Qıpçaq sultanları hased itmege başladı aqıbet bu devleti dahi ni'met bilmeyüb tekrar hiyânet semtini ihtiyâr eylemegin daru's-saltanatü'l-Aliyye-i Mahmiyyetü'l-Qastantiniyyede Yedi Qulleğe qonuldu anda dahi ni'am-i firavan ile muğtenem iken yine süveyday diline fuzuli hanlıq sevdası düşmegin bir tariq ile Yedi Qulleden firar eyledi ahır-ı kâr Çenge Balqanı nam tağ qurbunda bir göl kenarında giriftar olub [qayd-ı bend ile der-i Devlet-medara geldükde gendüye qafadar ve hin-i firarda hevadar olanlardan

---

<sup>18</sup> *Кульзум* – Красное море.

<sup>19</sup> *Шехрияр* – правитель, падишах.

bir qaç namdar Tatarıñ boyunları varılub] Aq Deñiz cezirelerinde Buyük Rodos nam qal'âsında haps olundu ve anda dahi cemi' malzemesi görölüb vazifeler ta'yin olundu ba'dehu biñ otuz iki salında ki Sultan Mustafa Han asrı olub Merre Hüseyin Paşa vezir-i a'zam oldu divane-naqş bir adem olmağın mezburı Rodosdan götürüb Qırıma Han ve taraf-ı saltanatdan a'zim en'am u ihsan itdürdi şu'aradan Kesbi efendi tarihin bu beyt ile bildirir

// принимал там решения, тогда как вышеупомянутый султан с просьбой о прощении своей ошибки явился пред покойным Насух-пашой, наполненным радости и довольства. И тогда, прося о прибежище, тот великодушного и благородного нрава визирь, подобно падишахской свите хумаюна, учинил покровительство. И, простив его грехи с одним махом пера, вышеупомянутому выстлали отдельные дворцы. А со стороны султаната каким-то случаем снизошло благоволение, так что крымские ханы и султаны Дешт-и-Кипчака впали в пучину зависти. И в конце концов, не принимая сие государство как благо (достаток), заново обрели волю в сторону вероломства и измены. Остановились в Еди Кулле, в месте высочайшего султаната в большом и защищенном городе (махмийе) Константиине. А там же, взяв добычей множество благ, снова с чернью в сердце чрезмерно (внапрасную) и страстно возжелал обрести ханство. И неким путем бежал из Еди Кулле. В конце концов, будучи пойманным (плененным) на берегу озера вблизи горы по названию Ченге Балканы [и, связанным прибыв во Врата, центр Государства и Благополучия, к нему самому подошли кафадар и несколько именитых татарских вельмож из числа сторонников в час бегства], был заключен в тюрьму в крепости по названию Буюк Родос на островах Средиземного моря. А там же была приготовлена вся его собственность (принадлежности) и были назначены должностные (служебные) обязанности. А затем в тысяча тридцать втором году наступила эпоха правления Султана Мустафа-хана, а Мерре (разово?) Хюсейин-паша стал великим визирем. Будучи причудливого характера (безумного образа) человеком, привел вышеупомянутого из Родоса и назначил ханом Кырма. А со стороны султаната преподнес великие блага и милости. Из поэтов Кесби-эфенди сообщает дату (год) сим бейтом<sup>20</sup>: //

## 58

Beyt

Kesbi bu tarihda Canbek çıqub

Han-ı benam oldı Muhammed Geray

ve küçükden beri Al-i Osmanniñ ni'metiyle perveriş bulmuş ve niçe en'am ve ihsanına mazhar olmuşdır Muhammed Geray isyân iderse bu men' u def' ider bu der-i Devletde neşv u nūma bulan Çoban Geray Qağılğay nasb eyledi ki mezburiñ adı Devlet Geraydır Ğazı Geray Han-ı merhumıñ qarındaşı olan Feth

<sup>20</sup> *Бейт* (араб. «дом») – двестишие в поэзии, выражает законченную мысль; минимальная строфическая единица тюркской и персидской поэзии.

Gerayn̄ oğludur Sultan-ı mezburın̄ ağaçasınıñ elinden hanlığı zor ile almışdır huzur virmeyüb hiyâneti zuhur eylemegin Han-ı pür-fütur mezburı qatlinde qusur eylemeyüb yerin gür eylemişidi ol tarihdä Çoban Geray beş yâşında bulunub

Бейт

Aqıbet gürg zade gürg şüd

Gerçe ba-ademi büzürg müfferred

mefhumı üzre amel idüb bunı dahi qatlı etmek murad eyledikde ba'zı tevab'ı mezburı qaçırub beslemek için bir çobana virmişler idi ol ecilden buña Çoban Geray laqab qonmuşdır on yaşına qarib çoban besleyüb ahır-ı kâr Qırımда olduğın Han-ı kâmkâr haberdar olmağın andan firar itdirib Asitane-i saadet-medara getürmişler idi der-i Devletde ni'am-i firavane ğarq ve otuz-qırq yaşına degin Al-i Osmannın̄ eltafına müstağraq olmağın hayr-hah-ı dîn u devletdir deyü Muhammed Gerayn̄ yânına qoşub qadırğalar ile memalik-i Deşte irsal olundu

// Бейт:

Кесби, в сем году снизошел Джанбек,

Славным ханом стал Мехмед (Мухаммед) Герай.

И с малого возраста воспитывался и рос, питаюсь благами Высочайшего дома Османов. И удостоился многих благ и милостей. А ежели Мехмед (Мухаммед) Герай учинит мятеж, тогда сей же окажет сопротивление и подавит его. А выросшего и воспитанного во Вратах Государства и Благополучия Чобан Герая назначил калгаем. А имя вышеупомянутого – Девлет Герай. Он же есть сын Фетх Герая, брата покойного Газы Герай-хана. И с трудом отнял ханство из рук брата вышеупомянутого султана. И, не давая покоя, с выявлением измены (вероломства) не преминул казнить вышеупомянутого хана, переполненного слабостью и изнеможением, и отправил того в могилу. В тот год Чобан Гераю было пять лет (возраста).

Бейт:

Рожденный волком в конце (со временем) становится волком,

Сколько бы великих людей не воспитывало его.

И, поступая согласно сему смыслу, когда вознамерились и его же казнить, некоторые подвластные похитили вышеупомянутого и дали того на воспитание одному чабану. Посему ему дали прозвище Чобан Герай. Воспитав чабана возрастом около десяти лет, в конце концов, достигший своих желаний и счастливый хан был извещен о его нахождении в Крыму. Тогда, велев учинить бегство, привели к Порогу, центру Счастья. А во Вратах Государства и Благополучия был щедро осыпан премногими благами. А к тридцати-сорока годам утопал в милостях Высочайшего дома Османов. Молвя о нем, как о благодетели веры и государства, приставили к Мехмед (Мухаммед) Гераю, и на том был послан на судах [кадыргалар] во владения страны Дешт. //

59 bu haber ki Canbek Hana vürud ve Devlet Geray Sultana vasil oldı min-ba'd i'nad itmeyüb Asitaneye geldiler ve saraylâr ta'yin olunub riayetler olundu Mu-

hammed Geray taht-ı Deşt-e vasıl olub muradın hasıl eyledi bu esnada Şahin Geray Şah-ı Acem ile hem-meşreb ve ol taife gibi bi-mezheb olub anlar ile kemal mertebe ülfet eylemişken qarındaşnıñ Han olduğın istima' itdikde Şah Abbasdan icazet bir niçe Qızılbaş ile Qırıma gelüb Qağılğay oldu ve Çoban Geray tenezzül idüb Nuraddin oldular Deşt-ı Qıpçaqda qağılğaylıq ol mansıbdır ki hanlar fevt olduqda Qağılğay olan Sultan yerine Han olur qağılğaylıq hanlara veli-ahddır ve nuraddinlik ol mansıbdır ki Qağılğay vefat eylese Qağılğay Nuraddin olur dahi qağılğaylara veli-ahd şeklindedir bu ikisi dahi Cengiziñ neslinden olub hanlığa müsta'idlerdir ve her biriniñ diyâr-ı Qırımда hükümeti cari ve saridir bunlardan maada Qırımда Al-i Cengizden sultanlar vardır lâkin hükümetde anlarıñ alâqası yoqdur bu qadar vardır ki Nuraddin fevt olduqda bu sultanlardan qağısı büyük ise Nuraddin olur bu cümleñin matmah-ı nazarları hanlığadır ve hanlarıñ [u] Qağılğaydır dahi ağaları vardır ki vezaret mesnedinde qaim olmuşlardır bunlardan maada Şirin bekleri ve Qırım Mirzaları vardır ki her birisiniñ taht-ı hükümetde niçe biñ Tatar-ı hıdmetgüzarları vardır töreleri yâ'ni adetleri ve qanunlarıdır

// А сия весть же достигла ушей Джанбек-хана и Девлет Герай-султана. Вслед за тем без упрямства и перечения явились в Порог. И, определив дворцы, удостоили почета и уважения. Мехмед (Мухаммед) Герай, добравшись до престола Дештского, изъявил свое намерение. А в это время Шахин Герай сделался единомышленником (пособником) шаха Аджема. И, подобно тому племени, став беспутным в вере [би-мезхеб], сполна привязался и повадился с ними дружить. И, услышав о ханствовании своего брата, с позволения шаха Аббаса прибыл в Крым со множеством кызылбашей и стал калгой. А Чобан Герай, понизившись в должности, стал нуреддином. А в Дешт-и-Кипчаке калгайство есть такой чин, при котором в случае смерти кого-либо из ханов, ханом вместо того становился султан из калгаев. Так что, калагайство есть должность наследника ханского престола. А нуреддинство же есть такой чин, при котором в случае смерти калгая калгой становится нуреддин. Точно так же, в своем роде наследники калгайского престола. А они же оба, будучи из рода Дженгиза, достойны и ханства. И власть всякого из них протекаема и переходяща в стране Крым. Окроме сих омовленных, в Крыму есть и другие султаны из Высочайшего семейства Дженгиза, однако же не имеют они причастности (связи) к власти. А еще есть столько таких султанов, среди которых старший по возрасту становится нуреддином по смерти действующего нуреддина. Их всех вождедения и мечты обращены к ханству. А у ханов и калгаев же есть еще агалар, которые прочно и продолжительно утвердились на ступени визирства. Окроме них, есть еще и беки Ширин и крымские мурзы, у всякого из которых во властном троне имеются много тысяч прислужников, свои төре, то есть обычаи и законы. //

60 ve'l-hasıl bu vechle cümlesi Han olanlara ferman-berdardır ibtida-i Deşt-ı Qıpçağa hükm iden Al-i Cengiz bu qaide-i qanun vaz' eylemişlerdir el-qıssa Qı-



rimda olan ehl-i Islâm Şah Abbas ile Şahin Gerayı tamam muhabbetde ve sürh-seran ile malâ-kelâm ülfetde görüb mabeynlerinde vaqı' olan muamelâtı ve bir-birine irsal olunan müraselâtı müşahede itdikde bunlar ahır-ı kâr diyâr-ı Qırımı Qızılbaş-ı bed-girdar ile murdar itmelerin ve ol güruh-u mekruh ile memalik-i Deşti mülevves ideceklerine muqarrer bilmegin Kefede olan valiye ve Qırında olan ahaliye ve bi'l-cümle ulemasının re'yleriyle bu ahvalı der-i Devlete a'rz ve inha ve tazallüm ve şekva eylediler amma bu esnada Şahin Geray tek durmayüb bundan aqdem Qırım Mırzalarından iken uğur-ı Hümayunda hıdmeti sebq itmekle eyâlet ve hükumete vasil olan Qantemur Paşayâ izhar-ı adavet idüb aniñle cenk etmek bahanesiyle Memalik-i mahrusa-i ğaret sevdasında olmağın niçe biñ Tatar bağı ile ol bağılar Tuna yâhısı semtinde olan Baba Tağı nam şehir qurbunda Paşay-i merquma muqabil olub cenk eyledikde anda dahi münhezim olduğı muqarrer oldu ahır-ı kâr firar idüb giderken yânında olan askeriñ namdarları ta'me-i şemşir-ı abdara baqılarından ba'zısı Deşt Sahrayı mürur iderken ateş-i carden harq niçeleri nehr-i Tunayâ ğarq oldular

[Beyt]

Asker nehr-i Tunayâ batdı

Gendi تنها Qırıma can atdı

ba'dehu mezbur Qantemur Kefeye vardıqda tekrar Şahin Geray gendüye

// Словом, при таких обстоятельствах все они разом верны ханским ферманам. Первые властители Дешт-и-Кипчака из Высочайшего семейства Дженгиза установили сей свод законов. В общем, исламский люд в Крыму узрел Шахин Герая в полном согласии с шахом Аббасом и, без лишних слов, в дружеских связях и близости с кызылбашами [сюрх-серан]. И, наблюдая за имеющими место между ними отношениями и взаимной перепиской, они, в конце концов, решились точно узнать об испоганивании страны Крым злонравными кызылбашами и о том, как тем омерзительным сборищем владения страны Дешт будут напакощены. И вали (губернатору) Кефе, и жителям Крыма, и с суждением всех улема<sup>21</sup> вкупе, доложили и уведомили о сем положении во Врата Благополучия, с учинением жалоб. Однако же, в это время Шахин Герай, не оставшись наедине, изъявил вражду к Кантемурапаше, что доселе был из числа крымских мурз и достиг эялета и власти с преуспеванием по службе ради хумаюнового благополучия. Под предлогом учинения войны с ним, с многотысячными татарскими мятежниками, страстно желающими разграбить и опустошить хранимые страны (владения), вместе с теми мятежниками учинили противостояние вышеназванному паше вблизи города по названию Баба-Тагы, в стороне у берегов Дуная. Воюя там, тогда же неминуемым был час поражения. В конце концов, пустившись в бегство, именитые аскеры при нем стали добычей острых мечей. А некоторые из оставшихся во время перехода через Степь Дешт сгорели от тянущегося огня. А многие потонули в реке Дунай.

---

<sup>21</sup> Улема – ученые.

[Бейт:]

Аскеры потонули в реке Дунай,  
А сам же одиноко (наконец) душою полетел в Крым.

Вслед за тем, когда вышеупомянутый Кантемура прибыл в Кефе, опять  
Шахин Герай //<sup>22</sup>

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Abdullah ibn Ridvan*. Tevarih-i Deşt-i Kıpçak an Hıttı-i Kırım veya Tevarih-i Tatar Hanan-ı Kadim ve Ahval-i Deşt-i Kıpça / M. Akif Erdoğan, S. Uysal. İzmir: KEge Üniversitesi Yayınları, 2012. 80 s.

2. *Zajaczkowski A.* La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq du XVIIe siècle: Edition critique. Warszawa: Państwowe wydawnictwo naukowe, 1966. 183 p.

3. Abd Allah ibn Rizvan Pacha, sur nomme Rizvan Pachazade et Abdi. Abrege de l'histoire des quatorze premiers khans [de Crimée], depuis qu'ils dependent du Grand Seigneur, traduit par le sr Delaunay, jeune de langues de France, a Constantinople, 1737 [Электронный ресурс]. Доступ: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bt-v1b10082209m/f3.image.r=Rizvan>

**Сведения об авторе и переводчике:** Абдужемилев Рефат Рустем-оглы – кандидат филологических наук, старший научный сотрудник Крымского научного центра Института истории им. Ш. Марджани (420111, ул. Батурина, 7А, Казань, Российская Федерация); старший научный сотрудник НИИ крымскотатарской филологии, истории и культуры этносов Крыма ГБОУВО РК «Крымский инженерно-педагогический университет им. Ф. Якубова» (295015, Учебный пер., 8, Симферополь, Российская Федерация); [refatimus@gmail.com](mailto:refatimus@gmail.com)

---

<sup>22</sup> Продолжение в следующем номере.

## Abdullah ibn Rizvan-Pasha. The Chronicle «Tevarikh-i Desht-i Kiptchak». Part 3

*Refat Abduzhemilev*

(*Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences;  
SBEEHE RC «Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical  
University»*)

**Abstract.** The column presents one of the principal narrative sources reflecting the history of the Golden Horde and the Crimean Khanate – the work “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak” (“The Chronicle of the Desht-i Kiptchak”, 1638) from under the pen of Abdullah ibn Rizvan. Notwithstanding the presence of works in the scientific literature on this chronicle, they still have a superficial character. The artistic and literary merits of the work have not been fully analyzed. The chronicle is a vivid example of the evolution of the Crimean Ottoman traditions of verbal creativity and chronology, which later gave impetus to the emergence of other universal histories.

The text of “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak” is given in the original transliteration from two manuscripts (National Library of France S 874 and The Library of Topkapı Palace Museum B 289) and in Russian translation (author of transliteration and translation – *R. R. Abduzhemilev*). The translation is made up of the combined text from two manuscript copies in the book Ananiasz Zajaczkowski “La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq du XVIIe siecle” (Warszawa 1966).

**Keywords:** Abdullah ibn Rizvan-Pasha, Golden Horde, Crimean Khanate, Crimean Tatar literature, narrative source, “Tevarikh-i Desht-i Kiptchak”, Chronicle.

**For citation:** *Abduzhemilev R. R. Abdullah ibn Rizvan-Pasha. The Chronicle «Tevarikh-i-Desht-i Kiptchak». Part 3. Krymskoe istoricheskoe obozrenie=Crimean Historical Review. 2021, no. 2, pp. 179–198. DOI: 10.22378/kio.2021.2.179-198*

### REFERENCES

1. Abdullah ibn Ridvan. *Tevarih-i Deşt-i Kıpçak an Hıttı-i Kırım veya Tevarih-i Tatar Hanan-ı Kadim ve Ahval-i Deşt-i Kıpçak* [The Chronicle of Desht-i Kiptchak in the country of Crimea, or The Chronicle of the ancient Khans and the state of Desht-i Kiptchak] / M. Akif Erdoğan, S. Uysal. İzmir: KEge Üniversitesi Yayınları, 2012. 80 s. (In Turkish)
2. Zajaczkowski A. *La Chronique des Steppes Kiptchak Tevarih-i Deşt-i Qıpçaq*

*du XVIIe siecle: Edition critique* [The Chronicle of the Kiptchak Steppes Tevarih-1 Dešt-1 Qıpçaq of the XVIIth century: Critical edition]. Warszawa: Panstwowe wydawnictwo naukowe, 1966. 183 p. (In French and Ottoman Turkish)

3. *Abd Allah ibn Rizvan Pacha*, sur nomme Rizvan Pachazade et Abdi. Abrege de l'histoire des quatorze premiers khans [de Crimee], depuis qu'ils dependent du Grand Seigneur, traduit par le sr Delaunay, jeune de langues de France, a Constantinople, 1737 [Abd Allah ibn Rizvan Pasha, under the name Rizvan Pashazade and Abdi. The story of the first fourteen khans of the Crimea...] [Electronic resource]. Access mode: <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b10082209m/f3.imager=Rizvan> (In Ottoman Turkish and French)

**About the author and translator:** Abduzhemilev Refat Rustem oghly – Cand. Sci (Philology), Senior Research Fellow of the Research Institute of the Crimean Tatar philology, history and culture of ethnic groups of the Crimea in SBEEHERC «Fevzi Yakubov Crimean Engineering and Pedagogical University» (295015, Simferopol, Uchebnyy lane, 8, Russian Federation); Senior Research Fellow of the Crimean Scientific Center of Sh. Marjani Institute of History of Tatarstan Academy of Sciences (420111, Kazan, Baturin Str., 7A, Russian Federation). [refatimus@gmail.com](mailto:refatimus@gmail.com)